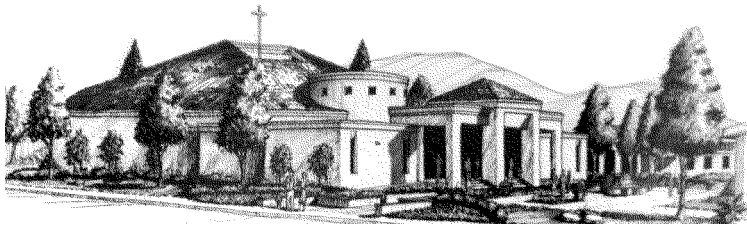


天主教聖谷東區中文週訊



聖趙榮司鐸及同伴殉道節

主曆二〇一六年七月十日

中華殉道聖人



先教宗若望保祿二世於千禧年十月一日正式宣聖一百二十位中華殉道聖人，這是我國教會史上值得慶賀的一件大事，自此後，我們也有了自己的殉道聖人。二〇〇二年一月下旬，台灣地區主教們到羅馬向教宗述職，在拜會禮儀暨聖事部時，部長樞機梅堤納等告知中華殉道聖人的紀念日，已訂在每年的七月九日在普世教會舉行。中華教會可由主教團決議將此紀念日提升為節日，並可移至七月九日附近的主日舉行。因此二〇〇七年台灣主教團定七月八日（主日）慶祝中華殉道聖人節，以特別強調對聖人的敬禮。

自從首位殉道基督徒斯德望在耶路撒冷殉難以降，兩千多年來，教會中已有千千萬萬的人為基督捨身，這不但是歷史的陳跡，也是每一個時代的基督徒面對信仰的真理時，必須坦然以對的事。就中華殉道者而言，為信仰捨身就義的人數相當可觀，祇庚子年間被義和團殺害的人就有兩萬多。而這次被教宗正式認可宣聖，並被普世教會公開敬禮的中華聖人，是從一六四八年第一位殉道聖人劉方濟神父，到一九三〇年為主致命的高惠黎神父，代表四百年來的中國殉道烈士。

這一百二十位聖人中，八十七位是中國人，三十三位是客籍傳教士。其中主教六人，神父廿三人，修士八人（其中

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父（Fr. Francis Li）手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父（Fr. Peter Tsang）626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

一位為輔理修士），七位修女，七十六位平信徒（其中兩人是望教友）。年齡最大七十九歲，最小的七歲。教友中有傳道員，有家庭主婦、守貞女子和幼童，各種職業，不同年齡的男女老幼，可做各種職業及不同年齡的聖職人員及教友的模範和主保。

先教宗若望保祿二世選擇了十月一日做為宣聖中華殉道聖人的日子別具意義，因為當天是傳教區主保聖女小德蘭的瞻禮日，她在生前就殷切為中國傳教士祈禱，死後更祈禱天主的愛像玫瑰花雨一般撒遍神州大地。期望日後中華地區有愈來愈多中華聖人為主保的聖堂，也願中華聖人為普世大地的華人祈禱，讓基督福音的果子結實地深根在每個人心中。

中華殉道聖人，為我等祈！

【摘自輔神禮儀研究中心網頁】

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：賀中華殉道真福宣聖歌

詞：趙一舟

對經 F 4/4 J=72

曲：蘇開儀

0 6 5 6 | 1 - 1 6 5 6 | 3 - 3 3 3 2 3 | 5 6 5 3 1 |
讓我們歡欣，讓我們歌唱，讓我們感謝天主的
2 2 3 2 - | 1 2 3 2 1 6 1 | 3 3 5 5 - |
仁慈大方；使殉道聖者有如朵朵鮮花，
5 6 5 6 5 3 5 5 | 3 3 5 5 3 3 2 . |
怒放在中華土地上，散發基督的芬芳，
1 1 2 3 5 6 | 5 - - 5 3 | 2 - 3 - | 1 - - 0 ||
讓我們齊聲高唱：阿肋路亞。

詩節 1 2 3 6 5 - | 3 5 5 3 2 - | 2 2 3 2 1 1 6 |

1、我們要歌頌，我們要宣揚；中華殉道烈士的

2、我們要歌頌，我們要宣揚；中華殉道諸聖的

3 3 6 5 - | 5 5 5 6 6 5 3 2 | 2 3 1 2 3 2 |

1、英勇事蹟；振作傳信的勇氣，使天主的聖道，

2、傑出榜樣；誓作福傳的健將，使基督的福音，

5 6 5 3 2 3 | 1 - - ||

1、傳遍中華大地。

2、廣被天下萬邦。

讀經一：

恭讀智慧書

三，1~9

義人的靈魂在天主手裡，死亡的痛苦不能傷害他們。在愚人看來，他們算是死了，他們的去世被認為是一種懲罰；離我們而去，認為是歸於泯滅。其實，他們卻處於安寧之中；雖然在人看來，他們受了苦；其實，他們卻充滿永生的希望。他們受了少許的痛苦，卻要蒙受絕大的恩惠，因為天主試驗了他們，發現他們配做祂的人。祂試驗了他們，好像爐中的黃金；悅納了他們，如同悅納全燔祭。他們蒙眷顧時，必要閃爍發光，有如麥莖間往來飛馳的火花。他們要審判萬國，統治萬民，上主永遠做他們的君王。倚恃上主的人，必明瞭真理；對上主之愛忠信的人，必與上主同住，因為恩澤與仁慈，都歸於祂所選拔的人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二五

答： F 4/4 悠揚

朱健仁 曲

1 - 1 - | 3 5 1 · 6 | 6 1 6 1 | 1 - - - ||
含 淚 播種的，必 含笑 收 割。

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。
那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」
上主為我們行了奇蹟，我們都滿心喜樂。

三、求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。
含淚播種的，必含笑收割。

四、他們邊行邊哭，出去播種耕耘；
他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀聖伯多祿宗徒前書

四，12~19

親愛的諸位，你們不要因為有試探你們的烈火而驚異，好像遭遇了一件新奇的事；反而要喜歡，因為你們分受了基督的苦難，好使你們在祂光榮顯現的時候，也能歡喜踴躍。如果你們為了基督的名字受人辱罵，便是有福的，因為光榮的神，就是天主的神，安息在你們身上。但願你們中誰也不要因殺人、偷盜、為非作歹，或好管閒事而受苦。若是因為當基督徒而受苦，就不該引以為恥，反要藉這名稱光榮天主，因為時候已經到了，審判必從天主的家中開始；如果先從我們開始，那些不信從天主福音的人，結局又將怎樣呢？「如果義人得救都是那麼不容易，那麼，惡人和罪人，又會有什麼結局呢？」因此，凡照天主旨意受苦的人，也要把自己的靈魂託付給信實的造物主，致力行善。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2#4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2#4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：忍受試探的人是有福的，因為他禁得起考驗，必能得到生命的冠冕。

福音：

恭讀聖若望福音

十二，24~26

那時候，耶穌對門徒說：「我實實在在告訴你們：一粒麥子如果不落在地裡死了，仍然是一粒；如果死了，纔結出許多子粒來。愛惜自己生命的，必要喪失生命；在現世憎恨自己生命的，才能保存生命，直到永生。誰若事奉我，就當跟隨我；這樣，我在那裡，我的僕人也要在那裡；誰若事奉我，我父一定尊重他。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 200 主啊！我情願

F 4/4

||: 5 | 5 - 5 3 6 | 5 - - 3 | 3 - 3 1 2 2 | 3 - - |
1、主 啊， 我情 願 獻 上 一 切 所 有，
2、主 啊， 我情 願 順 服 祢 的 旨 意，

5 | 5 - 5 3 i 6 | 5 - - 3 | 3 - 3 1 2 2 | 1 - - |
拒 絕 妥 協 生 活， 為 要 得 著 祢。
接 受 各 樣 試 鍊， 一 生 信 靠 祢。

3 | 2 - 2 3 4 6 | 5 - - 5 | #4 - #4 5 6 i | 7 - - |
主 啊！ 我情 願 背 起 十 字 架 來，
主 啊！ 我情 願 擁 有 祢 的 愛 情，

7 | i - i #5 7 7 | 7 6 - 6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - :||
撒 下 應 得 享 受， 甘 心 跟 隨 祢。
捨 棄 一 切 所 愛， 永 遠 屬 於 祢。

1 1 | 1 - 1 7 1 2 | 3 - - 3 3 | 3 - #3 2 3 4 | 5 - - |
唯 有 祢 是 我 所 愛， 唯 有 祢 是 我 所 想

5 5 | 5 - #4 5 6 | 7 - - 7 7 | i - - i 7 | 7 6 - |
唯 有 祢 是 我 所 求。 親 愛 主， 是 祢，

6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - 1 | 1 - - - | i - - - ||
我 就 都 情 願。 阿 們。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 158 銘刻於心

對經 D 3/4

Lucien Deiss, CSSp.

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · i 7 5 | 3 -
請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，
6 6 | i · i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||
祂 是 我 們 的 救 主， 祂 是 永 遠 的 光 輝。

詩節： 3 3 | # 4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||

- 1、 若與 主同捨 命，將與 主享永 生；
2、 若與 主共患 難，將與 主同為 王。

0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||

- 3、 在 主內同 憂苦，在 主內同 樂；
4、 在 主內享 榮光，在 主內相 愛。
5、 在 主內獲 救恩，主 內蒙寵 幸；
6、 在 主內得 恩赦，主 內享太 平。

出堂曲： 真福八端

A^b 3/4

David Haas

5 5 5 5 i | 5 - 5 | 5 - 2 | 5 - - | 6 7 7 i | 5 3 4 | 5 - - | 5 - - |

- 1. 神 貧 的 人 是 有 福 的， 因 天 國 是 他 們 的。
2. 溫 良 的 人 是 有 福 的， 因 他 們 要 承 受 土 地。
3. 憐 憫 人 的 人 是 有 福 的， 因 他 們 要 受 憐 憫。
4. 締 造 和 平 的 人 是 有 福 的， 因 他 們 是 天 主 子 女。

5 5 5 5 5 i | 5 - 5 | 5 - 2 | 5 - - | 6 7 7 i | i i 7 | i - - | i - - ||

- 1. 哀 慟 的 人 是 有 福 的， 因 他 們 要 受 安 慰。
2. 饑 渴 慕 義 的 人 是 有 福 的， 因 他 們 要 得 飽 飫。
3. 心 裡 潔 淨 的 人 是 有 福 的， 因 他 們 要 看 見 天 主。
4. 為 義 受 迫 害 的 人 是 有 福 的， 因 天 國 是 他 們 的。

副歌： i | 4 - - | 4 3 2 | 3 - - | 3 - - | 6 7 i | 5 - - | 6 7 i | 2 -

歡 喜 踴 躍 罷！ 有 福 的 人， 聖 潔 的 人！

i | 4 - - | 4 3 2 | 3 - - | 3 - - | 4 4 3 | 2 i 7 | i - - | i - - ||

歡 喜 踴 躍 罷！ 因 天 國 是 你 們 的！

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
本華人教友團體為葛寧意母親張淑媛女士求安享天國福樂。
張家為 Jerome Zhang, Berthe Jin, Maria Magdalena Zhang,

Jerome Zhang, Mary Zhang 的亡靈祈禱，

求主賜給他們天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為葛寧意的母親張淑媛求天鄉永福。

趙家兄妹為父親趙洪耀求天鄉永福。

趙家兄妹為母親張世琪求主保佑身體健康快樂。

聖詠團為葛寧意母親張淑媛女士求享天鄉永福。

聖詠團為王仲平求主賜早日康復。

張銘義帶領全體家人紀念祖母張劉希坤老太太（亞納）

逝世五十四週年，求主賜天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

高爽為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛慧芬為葛慧英的亡靈求安息主懷。

County Hospital, Employee Health 的全體員工為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

江君揚全家為剛過世的表姊蕭王月瑛的亡靈求安息主懷。

Linda & Jeff 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

Esther 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

聖心基信團祈求天主帶領張永生的母親黃林菊英

進入天鄉，永享天福，並寬慰永生及家人。

周衣玲 (Eileen Chou) 為恩師 John Keith Murnighan 亡靈祈禱，

祈求天主恩賜安息主懷、永享天福。

張永生率全家追思母親黃林菊英，求天鄉永福。

蔡冰芝為父親蔡祥裕求平安。

蔡家子女為父親蔡冰晶、母親葉秋燕謝主求平安。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

江君揚全家為剛過世姊夫陳昌輝求安息主懷、天鄉永福。

方紹堃、伍美美追思葛伯母張淑媛，求享天鄉永福。

聖家基信團為葛媽媽張淑媛求享天鄉永福。

仁愛基信團為葛寧意母親張淑媛求安息主懷、天鄉永福。

聖嬰基信團為葛寧意姊的母親張淑媛阿姨求享天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為葛媽媽張淑媛求享天鄉永福。

聖心基信團求主賜葛媽媽張淑媛永享天鄉，

並降福寧意及家人。

Karen Wang 為葛媽媽張淑媛女士的亡靈求安息主懷。

王維禮祈求天主帶領堂弟維京進入天鄉，永享天福。

江君揚表哥表姊們為江君揚姊夫陳昌輝求安享天國福樂。

許肇基、張美華為妹夫呂昂求靈魂早登天鄉，安享天國永福。

蔡華芳、蔡華英為表兄弟李慶育亡靈祈禱，

祈求仁慈的天父引領他早日進入天家，安息永生。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲 (Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、彭保祿神父、余原、周富美、李蕙若、盧如心、陳美文、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、Cindy Peng、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、郭史慶華、林聞芳、張銘義。

為新亡者祈禱：劉秀榮、蕭王月瑛、馬恆光、黃林菊英、John Keith Murnighan、徐士立、陳昌輝、張淑媛、呂昂、王維京、李慶育。

教會消息欄 cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)
對象：18歲以上的青年。
日期：9月2日(週五)至9月5日(週一)(勞工節長週末)。
地點：Presentation Center

19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033
早報名優惠：優惠期間(即日~7/29)學生 \$160 在職 \$210
原價(7/30~8/28)學生 \$180 在職 \$230
(報名後有安排 carpool)

報名網址：cacclc.org
聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

佈告欄

七月：耶穌寶血月
彌撒後茶點服務組

本週：三十五週年夏季堂慶(暫停一次)
下週：為白瑞神父慈善機構募款派對(暫停一次)

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父
日期：2016年9/9~9/12
每人費用：\$599(不包括機票費用)
團員人數：暫定25人(不限教友)



報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 閣姊妹 626-758-7007
江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

煉獄——天堂與地獄之間

大部分的天主教徒都覺得自己將來會進煉獄，一個天堂與地獄之間的地方。這講座幫助我們徹底地瞭解教會對煉獄的教導及煉獄這觀念的歷史發展，還會解釋煉獄的兩個重要觀點以及基督教與天主教對煉獄的不同看法。在世的人們為煉獄靈魂祈禱的同時，煉獄也教我們人生在世該如何生活！

主講人：艾立勤神父 (Rev. Louis Aldrich, S.J.)
時間：7/30(週六) 9:30AM~2:30PM
9AM 報到
地點：本堂禮堂 費用：每人\$10(含午餐)

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

堂區消息

*** 三十五週年夏季堂慶 ***

日期：今天
時間：彌撒後至八時
地點：禮堂

摸彩、娛樂節目、美食！

敬請大家踴躍參加！



• 本堂三十五週年慶摸彩

頭獎：全新 2016 Toyota Corolla LE Plus
或 \$15,000 現金

二獎：\$1,000

三獎：\$500

每張彩券奉獻額：\$50

抽獎日期：今天



• 全國聯合捐獻第二次奉獻

本堂今天將為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

• 捐血活動

本堂將於七月廿四日上午八時至下午二時在禮堂舉辦捐血活動。詳情請洽 Becky DeRamos 626-810-2156.

• 星空露天電影

本堂將於 7/14, 7/21, 7/28 (週四) 下午八時在聖堂廣場放映電影。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。堂區會有飲料及零食出售。

• 為白瑞神父慈善機構募款派對

日期：七月十七日(下主日) 地點：禮堂
時間：下午一時至四時 演講來賓：白瑞神父
入場費：一件送給小孩的禮物或捐款
支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！